

d'Aldo Nicolai

la libellule





Hommage au Théâtre Québécois
et à
la compagnie Jean Duceppe Inc.

Vos amis de Fabergé.

* **FABERGÉ** parfums Tigress, Flambeau, Xanadu, Music, Aphrodisia,
Kiku, Woodhue, Zizanie/Brut, Brut 33
shampooing et lotion Organics.

La Compagnie
Jean Duceppe
présente *inc.*



**la
libellule**

d'Aldo Nicolai

adaptation de

PHILIPPE MARCH

un triangle à l'envers ?

une femme *adorable* qui vous traîne de la plage
à l'hôpital, de l'hôpital à la prison, de la prison
à l'asile, et en fin de compte, dans ses bras amoureux !

La crème de menthe De Kuyper

Ce soir, invitez une Hollandaise
à votre table.
Ingénue.
Rafraîchissante.
Elle égayera votre soirée.



La crème de menthe De Kuyper est embouteillée
au Québec par
John de Kuyper & Fils (Canada) Ltée.

Bien sûr la pièce d'Aldo Nicolai, écrivain roumain, n'a pas été écrite à l'occasion de l'Année internationale de la femme. À l'époque, il y a quelques années, personne (!) n'aurait imaginé une année semblable. Mais maintenant que les *libellules* commencent à apparaître, ailes déployées, sur la place publique, les hommes devront se méfier. S'il faut en croire l'héroïne de LA LIBELLULE.

Rassurez-vous, ce n'est pas un triangle, quoiqu'il n'y ait que trois personnages. C'est une comédie froide, logique, particulièrement accentuée par Guy Hoffmann. Ce n'est pas un boulevard. Au contraire.

LA LIBELLULE, pièce adaptée par Philippe March, trace le portrait d'une femme à tuer. Elle est d'une logique tellement féminine, à toute épreuve, que pas un homme logique ne peut pas ne pas vouloir l'assassiner. Logique non !

C'est une pièce sans prétention, mais dont la psychologie des personnages est assez poussée. Sous des dehors amusants, il s'agit de réalités quotidiennes traitées à leurs limites. Aldo Nicolai exploite bien les sentiments du couple.

L'ÉVÈNEMENT DE L'ANNÉE !!...



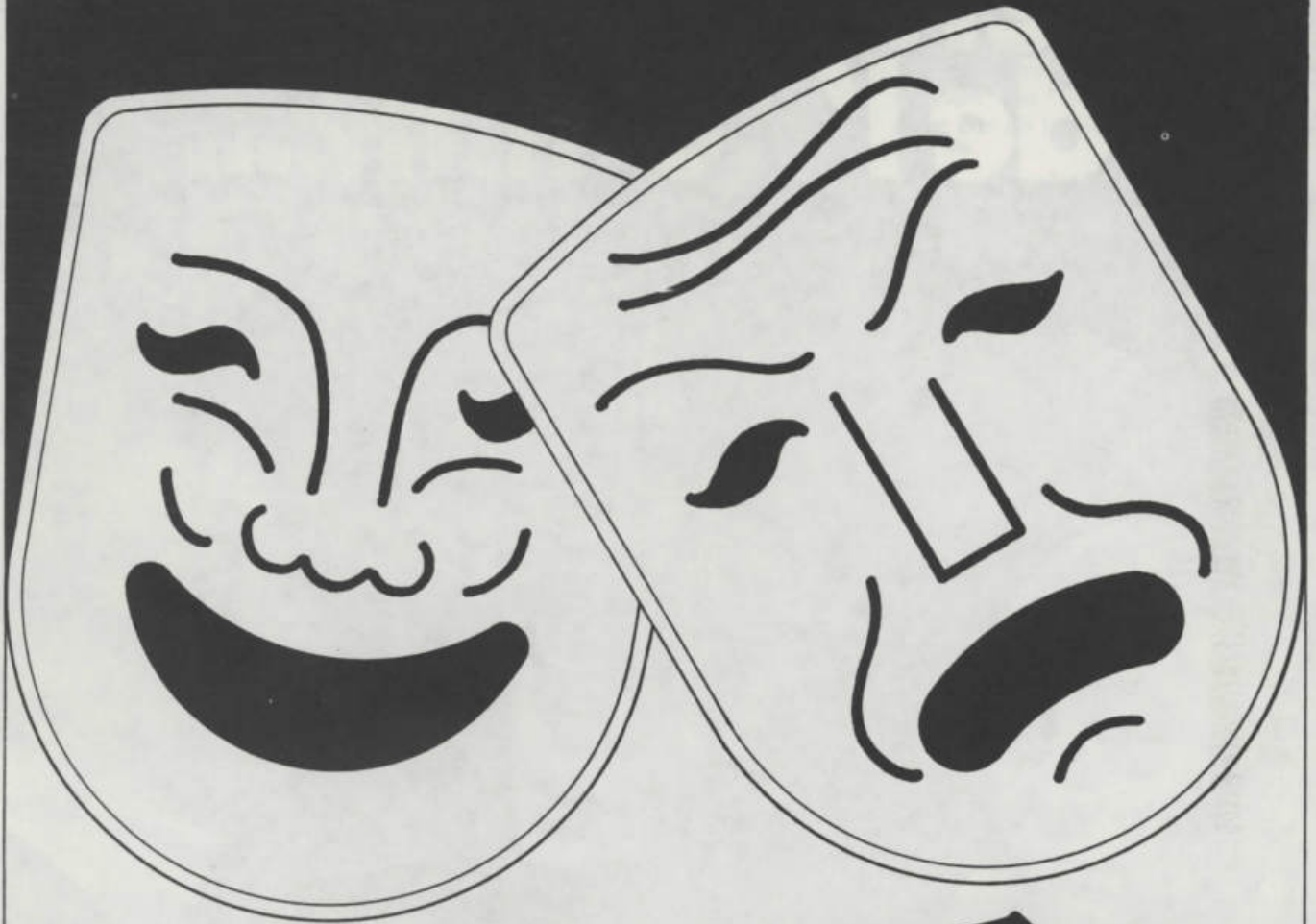
à l'affiche dans toutes les villes du Québec

«UN FILM À VOIR ABSOLUMENT»

**et si
c'était
l'année
internationale
de l'homme...**



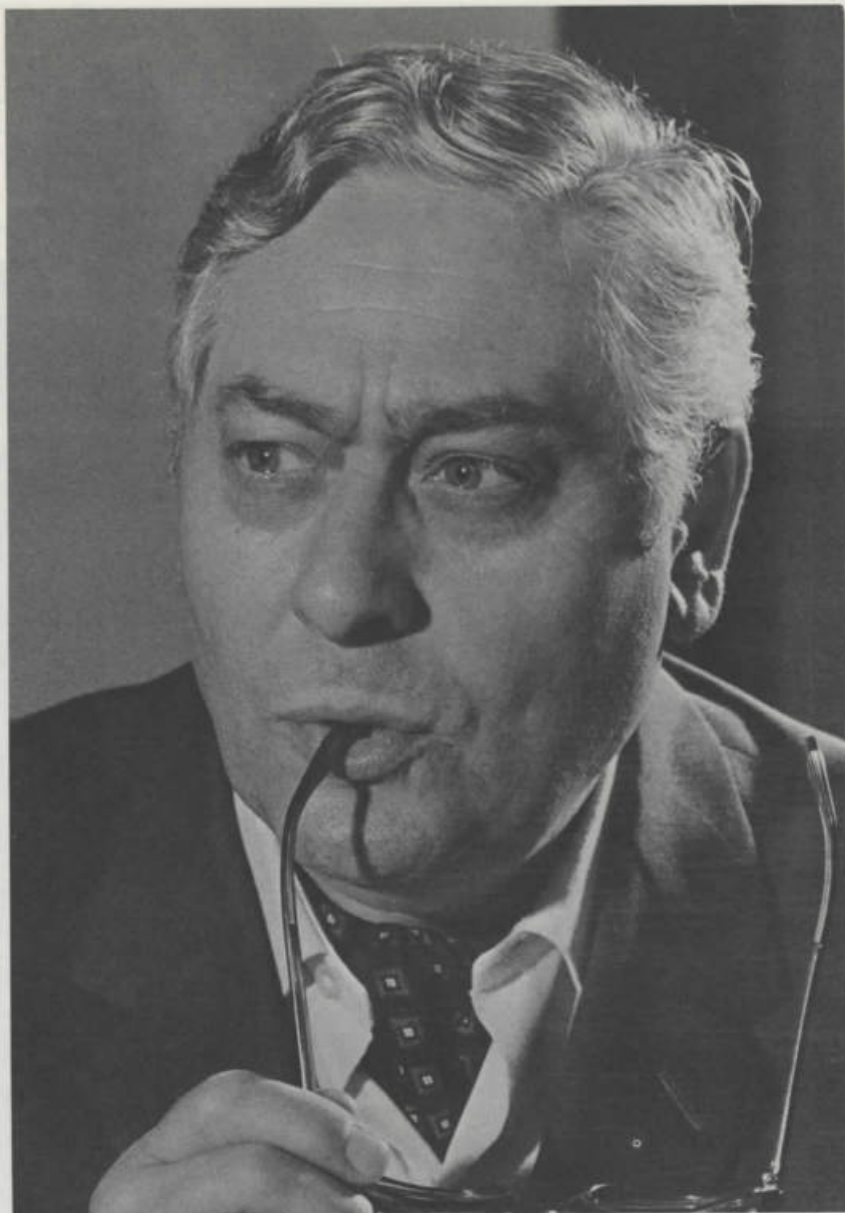
Bonne soirée...



**la radio
du THÉÂTRE
à Montréal**

CjMS
1280 MONTREAL

la mante religieuse



Le metteur en scène, Guy Hoffmann considère que la « morale » de LA LIBELLULE démontre que le plus fort gagne. C'est « une trilogie à l'envers » comme il l'explique. Mais qui est avec qui, voilà un secret bien gardé. L'honneur de l'intrigue l'exige !

À la rigueur, le titre de la pièce ne semble pas correspondre à toutes les facettes du personnage féminin qu'il représente. Cette femme-libellule est beaucoup plus une mante religieuse déguisée, une dévoreuse pleine et entière. C'est une espèce féminine dont il faut interdire le séjour dans toutes les contrées où elle sera rencontrée !

Finalement, pour nos héros masculins, la femme-libellule vole leur santé. Il faut s'en méfier. Et le portrait charge qu'en fait l'auteur, mérite d'être regardé attentivement.

« Cette femme-libellule voltige partout, comme un papillon, à la recherche de son idéal » précise Guy Hoffmann. Elle doit absolument réussir, être heureuse, gruger jusqu'à l'os.

« Elle prend ce qu'elle a besoin pour vivre, sans se préoccuper de ce qu'elle renverse, blesse, ou tue autour d'elle. Et ce n'est pas de l'égoïsme » de dire Hoffmann. Elle veut vivre sa vie de femme à elle, et ne se rend pas compte de son despotisme.

Une femme amoureuse peut mener l'homme à des actions extrêmes. Car elle fait mal, profondément. Ainsi, notre libellule-femme, mariée, a dompté son mari, jusqu'à

produire un « esclave » conscient de son aventure maritale. À l'extrême, la libellule fait bien l'amour, en exploitant à son maximum le pollen des fleurs dont elle se nourrit. Quel meilleur moyen de garder un mari et un amant ?

EVA...

VINCENT ET MARCEL



Catherine Bégin interprète le rôle d'Eva, cette fameuse libellule. Cette femme n'a pas le temps de s'arrêter aux problèmes des autres, puisque c'est le sien qui l'intéresse et seulement le sien. Elle est femme, mère, maîtresse, épouse... et mère. Son talent d'organisatrice n'a pas d'égal. Un soin particulier des intérêts de ceux qu'elle aime associé à un égocentrisme amoureux dirigent ses ambitions conscientes et inconscientes.

Vincent, l'amant joué par Pierre Thériault, se révèle d'abord un être simple, intellectuel, aventurier, « playboy » de par sa nature de célibataire. Partenaire accidentel des « folies » d'Eva, il succombe sous son charme. Car il faut bien le dire, Eva possède des atouts et des atours puissants.

Et le mari. Guy Hoffmann se réserve encore une fois le rôle gratifiant du cocufié. Marcel, après des années de mariage sous le joug de cette mante religieuse, profite des *évasions* de sa femme pour ... respirer. Il peut ainsi jouir de la musique classique qu'elle déteste, s'offrir des concerts, des loisirs, même des rêves qu'elle n'aurait pas permis.

LA QUÉBÉCOISE



ALLONS... UN EFFORT!

Identifié et intégré à la réalité quotidienne, notre théâtre a connu un essor considérable au cours de dix dernières années. Un public "en or" a permis à nos artistes de créer un théâtre vraiment québécois qui aujourd'hui dépasse largement nos frontières.

De son côté, La Société des Tabacs Laurentiens Inc. a décidé d'établir une politique qui donnera à ce public "en or", et à tout le marché québécois, une cigarette de très haute qualité, typiquement québécoise, également identifiée et intégrée à la réalité quotidienne.

Durant l'entracte, fumez donc une cigarette "LA QUÉBÉCOISE". Elle est fabriquée à Louiseville, à partir des meilleurs tabacs du type "Virginie". Vous y prendrez goût rapidement et elle deviendra, nous l'espérons, votre compagne de tous les jours et celle de tous les Québécois.

Allons... un effort! Pourquoi fumer des "C.D.A." maintenant que l'on possède "Notre Cigarette à Nous"?

Le rendez-vous préféré

des COMÉDIENS

de la COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

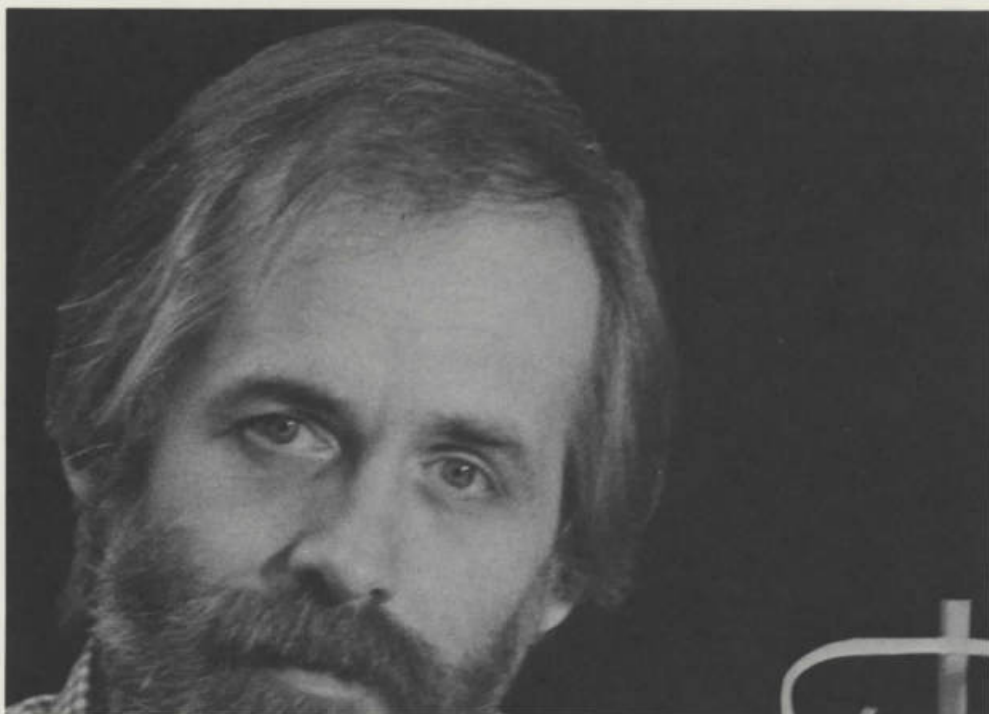
La Brasserie Bonaventure

Place Bonaventure

Intersection Mansfield & St-Antoine

Montréal

866-6834

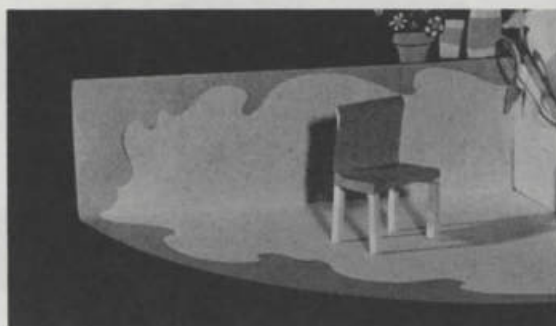


UN SOLEIL

Imaginez un soleil. Multicolore, flamboyant, radieux. Approchez-vous. De plus près vous voyez les détails. Il semble posséder une texture, une vie, une chaleur. Il n'est pas dessiné, mais *déchiré* dans du papier. Il s'agit sûrement d'une création de Claude Lafortune.

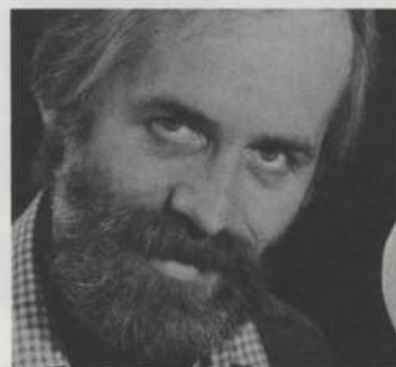
« Le problème que représentait les décors de LA LIBELLULE vient évidemment de la rapidité des changements de lieux, donc de situations et de décors. À cette fin, j'ai utilisé des *praticables*, des plate-formes de différentes hauteurs qui constituent des constructions dans l'espace, prétexte à des jeux. »

MONOCHROME



Cette description stérile des conceptions de Claude Lafortune ne représente pas exactement le personnage qu'il est, avec sa barbe, ses mains toujours en mouvement, une paire de ciseaux à sa portée. Vedette malgré lui de la télévision depuis quelques années, avec d'abord les BOUTD'CHOUX où tous les enfants le connaissent sous le nom de Fan Fan Papier, DU SOLEIL À 5 CENTS, les COQUELUCHES, il a marqué le cinéma québécois avec un film mettant en vedette les Cyniques de l'époque, intitulé XE-13. De façon plus permanente, il est concepteur visuel à Radio-Québec.

Grâce à son ingéniosité, la route se métamorphose en lit, puis en escalier, en grabat, en mur, en auto, même. Monochrome, toutes les situations de la pièce sont colorées selon le *mood* qu'elles créent. Ainsi la plage est orangée, la scène de l'auto jaune, l'hôpital rose, la prison violacée, et ainsi de suite. Et que dire des libellules ... mais c'est une surprise.



La Compagnie Jean Duceppe inc.

EN COLLABORATION AVEC

CJMS

PRÉSENTE

la libellule

d'Aldo Nicolai

Traduction:
Philippe March

Mise en scène:
Guy Hoffmann

Décors:
Claude Lafortune

Costumes:
Lisette Houle

Éclairages:
Guy Plourde

Directeur de la production:
Yvon Dufour

Assistante à la production:
Louise Duceppe

Assistant à la mise en scène
et Directeur de plateau:
Yvan Ponton

Régie:
Monique Duceppe

Accessoires:
Bernard Boissonneault

Maquillages:
Nadine Gilliot

Assistante au décorateur:
Francine Hurtubise

Relations publiques et publicité:
Michel Capistran

Construction des décors:
Georges Savard

Avec la collaboration des membres
de l'I.A.T.S.E., local 56

La Compagnie Jean Duceppe est
représentée en tournée par
Les Productions Artébec Inc.

Distribution :

Eva: **Catherine Bégin**
Vincent: **Pierre Thériault**
Marcel: **Guy Hoffmann**



Banque Canadienne Nationale
La Banque qui vous aide à mieux vous servir d'une banque.



**une femme
logique...**





**à tuer
logiquement!**

Un des plus grands rôles de Duceppe

« LE GARDIEN », de Harold Pinter, au Théâtre Port-Royal de la Place des Arts. Mise en scène : Paul Blouin. Décors : Gabriel Contant. Distribution : Jean Duceppe, Jacques Godin et Gérard Poirier.

J'ai souvenance, comme dirait Vigneault, d'une certaine soirée de mars 1970. Un dimanche soir, pour être plus précis. Je sentais une certaine paralysie. J'étais assis devant le petit écran de mon téléviseur et je ne pouvais pas échapper à l'action qui s'y déroulait. Ce soir-là, on présentait « Le Gardien » de Harold Pinter, dans le cadre des Beaux Dimanches et Jean Duceppe exerçait sur moi un véritable magnétisme. C'est ce soir-là que je ressentis pour la première fois, avec une certitude inébranlable, que le théâtre québécois avait produit des comédiens qui auraient pu faire l'orgueil des plus grandes scènes du monde.

Hier soir, au Théâtre Port-Royal de la Place des Arts, j'ai pu revivre ces délicieux moments. Duceppe est apparu, vêtu de haillons, flanqué d'un Gérard Poirier hagard, et d'un seul coup j'eus cinq ans de moins.

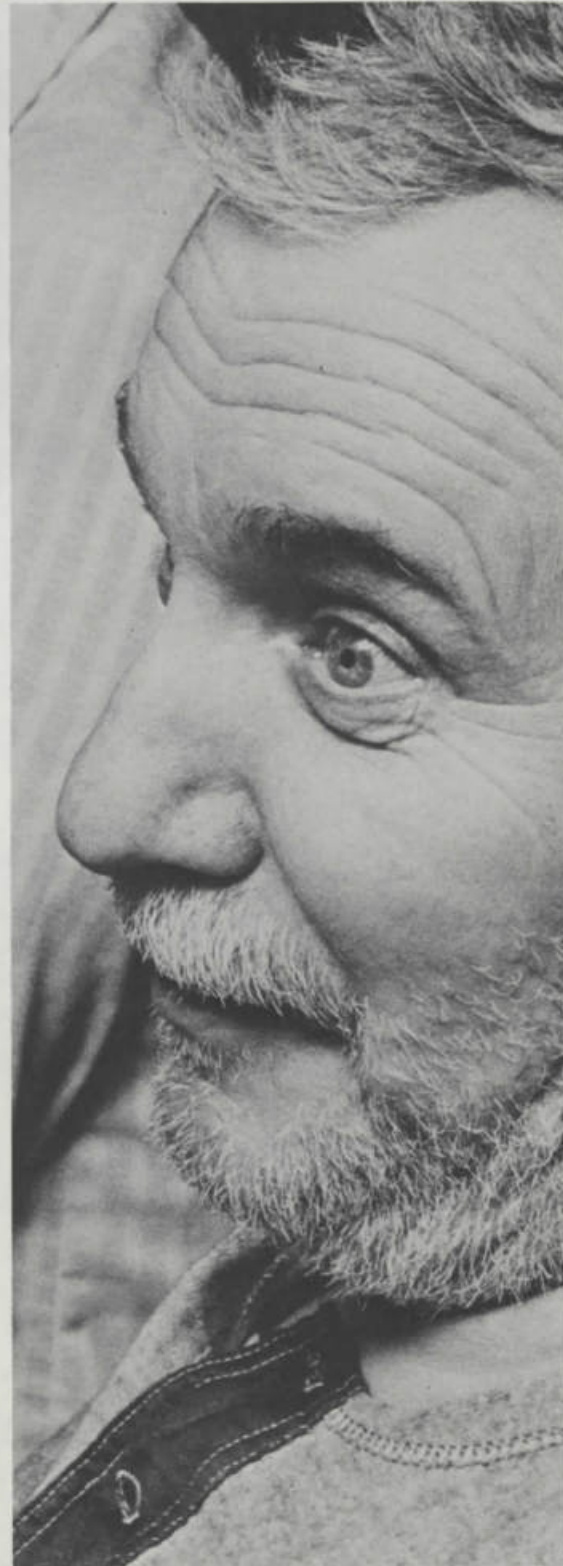
Ce qui frappe dans cette pièce, c'est l'intensité dramatique qui se dégage des personnages. Ils évoluent dans un univers qui n'est pas celui du conscient. L'action se déroule à l'état de REM qui est le plus intense du sommeil. À l'état du rêve, ces précieuses secondes des phases du sommeil qui servent à régler ses comptes avec les tracas de l'existence consciente.

On en arriverait à souhaiter que les entractes soient supprimés car ils nous tirent du rêve pour nous plonger dans la réalité.

Un homme courageux

Duceppe est courageux. Son théâtre s'est créé un certain public dans le cours des dernières années. C'est un public populaire qui a été habitué à un type de théâtre diamétralement opposé au théâtre de Pinter.

Le fossé à franchir pour le public de la compagnie de Jean Duceppe, c'est de chercher la réalité qui se



cache derrière le rêve (c'est ce qu'on appelle la psychanalyse) ou simplement de se rendre au Théâtre Port-Royal uniquement pour applaudir la performance de ce très grand comédien. J'espère que les habitués de la Compagnie Jean Duceppe lui garderont leur fidélité pendant la durée de cette pièce et qu'ils sauront apprécier la confiance que Duceppe a mise en eux en leur offrant cette œuvre de très grande valeur au risque d'être incompris.

Vous pourrez dire dans quelques années, lorsque Duceppe ne sera plus, que vous l'avez vu jouer un de ses plus grands rôles.

Raymond Bernatchez
Montréal-Matin
11 Avril 1975



Eminence

PEUT ETRE LES PLUS MASCULINS AU MONDE (PERHAPS THE MOST MASCULINE MINI-SLIP IN THE WORLD)

* DISPONIBLE DANS TOUS LES BONS MAGASINS AU CANADA



DISTRIBUE PAR

BATTANI

International
JOLIETTE, QUE.

Historique de la Compagnie

LE SAUT DU LIT

16 représentations au Théâtre Port-Royal (14 au 30 décembre 1973)

11 représentations au Théâtre Maisonneuve (27 décembre 1973 au 7 janvier 1974)

Auteurs:

Ray Cooney et John Chapman

Adaptation française:

Marcel Mithois

Metteur en scène:

Guy Hoffmann

Décors: Jean-Jacques Desrosiers

Costumes:

Jean Grenier

Distribution:

Catherine Bégin

Guy Hoffmann

Monique Chentrier

Louise Turcot

Jean Duceppe

Jacques Lorain

Roger Lebel

Françoise Faucher

Roseline Hoffmann



LES TROIS FARCES DE MOLIÈRE

6 représentations au Théâtre Port-Royal (1er au 6 octobre 1973)

Auteur:

Molière

Metteur en scène:

Guy Hoffmann

Décors:

Jean-Jacques Desrosiers

Costumes: Gilles Lalonde

Distribution:

Pierre Thériault

Anne Pauzé

Jean-Louis Paris

Ronald France

Jean Leclerc

Hubert Gagnon

Arlette Sanders

Yvan Ponton

Ginette Morin

CHARBONNEAU ET LE CHEF

78 représentations au Théâtre Port-Royal (16 novembre 1973 au 24 mars 1974)

Auteur:

John Thomas McDonough

Adaptation française:

Paul Hébert et Pierre Morency

Metteur en scène:

Paul Hébert

Décors:

Paul Bussières

Costumes:

Paul Bussières

Distribution:

Jean-Marie Lemieux

Jean Duceppe

Lionel Villeneuve

Jacques Godin

Yves Létourneau

Michel Dumont

Pierre Héral

Jean-René Ouellet

Roger Lebel

Jean Ricard

Marc Legault

Philippe Reynal

Paul Guévremont

Hélène Trépanier

Georges Delisle

Yvan Saintonge

Jean-Pierre Légaré

Marc Bellier

Alpha Boucher

Gilles Cloutier

Normand Lévesque

Roger Lussier

Normand Dorion

Eric Gaudry

Yvan Ponton

Jean-Pierre Matte

Robert Lussier

Gaston Viens



LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR

24 représentations au Théâtre Port-Royal (27 novembre 1973 au 17 février 1974)

Auteur:

Arthur Miller

Metteur en scène:

Paul Hébert

Décors:

Paul Bussières

Costumes:

Paul Bussières

Distribution:

Jean Duceppe

Suzanne Langlois

Michel Dumont

Jean-René Ouellet

Lionel Villeneuve

Yves Létourneau

Gilles Cloutier

Monique Lepage

Roger Lebel

Ginette Morin

Diane Guérin

Marc Legault



L'ANNÉE DU CHAMPIONNAT
20 représentations au Théâtre
Port-Royal (9 au 28 avril 1974)

Auteur:

Jason Miller

Adaptation française

René Dionne

Metteur en scène

Joël Miller

Décors:

Michael Eagan

Costumes:

Michael Eagan

Distribution:

Lionel Villeneuve Jean Lejeunesse

Yves Létourneau Denis Drouin

Roger Lebel

LE CANARD À L'ORANGE

11 représentations en tournée
(25 juillet 1973 au 2 décembre
1973)

Auteur:

William Douglas Home

Adaptation française

Marc-Gilbert Sauvageon

Metteur en scène:

Guy Hoffmann

Décors:

Jacques Leblanc

Costumes:

Gilles Lalonde

Distribution:

Jean-Marie Lemieux

Andrée Lachapelle

Yves Corbeil

Louise Marleau

Yvette Thuot (Lénie Scoffié)



L'ÉVÈNEMENT DE L'ANNÉE !!...



à l'affiche dans toutes les villes du Québec

«UN FILM À VOIR ABSOLUMENT»

Historique

UN TRAMWAY NOMMÉ DÉSIR

50 représentations

Auteur:

Jason Miller

Adaptation française:

Guy Dufresne

Metteur en scène:

Olivier Reichenbach

Distribution:

Hélène Loiselle

Michel Forget

Sophie Clément

Aubert Pallascio

Andrée Boucher

Paul Savoie

Jean-Denis Leduc

Marc Messier

Louise Saint-Pierre

Martine Rouzier

et

Jacques Galipeau

Décor:

Guy Neveu

Costumes:

François Barbeau



LES CRASSEUX

23 représentations

23 novembre au

15 décembre

1975

Auteur:

Antonine Maillet

Metteur en scène:

Paul Hébert

Décor:

Michael Eagan

Costumes:

La Gagnon-Choquette

Distribution:

Yves Létourneau

Michel Dumont

Lionel Villeneuve

Denise Morelle

Christine Olivier

Denise Proulx

Réjean Roy

Paul Guévremont

Lorraine Desmarais

Lorraine Bessette

Nadine Marchand

Suzanne Langlois

Christiane Raymond

Roger Lebel

Eric Gaudry

Jean-Louis Paris

Rachel Lortie

Yves Massicotte

Alpha Boucher

Philippe Reynal

Yvan Saintonge

Anne-Marie Provencher

Normand Lévesque

Hélène Lasnier

Danièle Lacourse



LE SEA HORSE

54 représentations

19 décembre 1974 au 26 jan-

vier 1975 et du 4 au 23 mars

1975

Auteur:

Edward J. Moore

Adaptation française:

René Dionne

Metteur en scène:

Louis-Georges Carrier

Décor:

Hugo Wutrich

Costumes:

Alison Green

Distribution:

Denyse Filiatrault et Jacques

Godin





Association du diabète du Québec

LE DIABÈTE

UNE MALADIE DE CAUSE ENCORE INCONNUE

Une maladie qui frappe quelque 200,000 Québécois qu'il faut éclairer et conseiller.

Une maladie parmi les plus vieilles qui soient et dont on recherche encore les causes

AIDEZ-NOUS À SOULAGER LES DIABÉTIQUES

Nous vous tendons la main. Faites parvenir vos dons à l'adresse suivante :

Association du diabète du Québec
934 est, rue Sainte-Catherine
Bureau, 240
Montréal, Québec
H2L 2E9 (514) 842-7171

***SICO, par la voix du Père Lafeuille,
vous souhaite une
excellente soirée***

***SICO, mon numéro
un en peinture***

chez Père Lafeuille
Le Père Lafeuille.



La Compagnie

Jean Duceppe

inc.

La Compagnie Jean Duceppe inc. a attiré au théâtre des gens qui n'y étaient jamais venus. Pour cela, nous soignons la qualité de nos spectacles, celle de la mise en scène, et nous présentons des pièces populaires qui s'adressent aux gens d'ici.

La Compagnie Jean Duceppe inc. a connu une excellente première année d'existence. En tournée, La Compagnie présente la même distribution de comédiens qu'à Montréal et l'on prévoit 140 spectacles en province cette année. "Nous mettons les billets en vente avant même le début de la saison théâtrale, dit Jean Duceppe, parce que nous ne voulons pas que les gens soient déçus de ne pas trouver de billets à la dernière minute." On peut donc se procurer dès maintenant ses billets pour les quinze premières représentations de chacune des pièces, aux guichets de la Place des Arts.

COMITÉ D'HONNEUR DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE INC.

DOCTEUR PIERRE GRONDIN,
directeur du département de chirurgie,
Institut de Cardiologie de Montréal.

DOCTEUR GEORGES HÉBERT,
médecin.

MONSIEUR BERTHOLD BRISEBOIS,
président-directeur-général des
Publications Eclair.

MONSIEUR FRANÇOIS BERTRAND
annonceur.

MONSIEUR ED PREVOST,
président-directeur-général de
Radio-Mutuel.

MONSIEUR MARCEL COUTURE,
directeur des Relations publiques
de l'Hydro-Québec

PRÉSIDENT:

ADMINISTRATION:

DIRECTEUR DE PRODUCTION:

SECRÉTARIAT:

RELATIONS PUBLIQUES

ET PUBLICITÉ:

VÉRIFICATEUR:

CONSEILLER JURIDIQUE:

M. JEAN DUCEPPE

Mlle LOUISE DUCEPPE

M. YVON DUFOUR

M. YVAN SAINTONGE

M. MICHEL CAPISTRAN

M. GABRIEL GROULX, C.A.

associé de Raymond Chabot, Martin,
Paré et Associés

Me JEAN-PIERRE BOURBEAU, de
l'étude Tessier, Corbeil et Bourbeau

PROGRAMME • RÉALISATION: MICHEL CAPISTRAN • MAQUETTE: MARCEL CADIEUX
PRODUCTION: ROGER LUSSIER • PHOTOGRAPHIES: FRANÇOIS BRUNELLE • IMPRIMERIE: BOLLAND-DELAGE



d'Aldo Nicolai

la libellule



Adaptation:

Philippe March

Mise en scène:

Guy Hoffmann

avec

**Catherine Bégin
Pierre Thériault
et Guy Hoffmann**

Électricité:

Hydro-Québec

Décors:

Claude Lafortune

Costumes:

Lisette Houle

Éclairages:

Guy Plourde



**La vie ne serait
pas la même
sans l'électricité!**